Wiecej arkuszy i odpowiedzi znajdziesz na: EDUARKUSZE.PL

TRANSKRYPCJA NAGRAŃ

Zadanie 1.

Texto 1

El área de las comunicaciones y nuevas tecnologías está llena de anglicismos, algunos de los cuales compiten con palabras de etimología y composición más próximas al español y aceptadas por la Real Academia Española. Tal es el caso de *chat,* que tiene un equivalente en español en la palabra *charla*. Funciona perfectamente, pero *chat* es la que se usó primero y es la más favorecida por la comunidad en Internet. Lo mismo ocurre con el término *página web*, para el cual la Academia sugiere la palabra *ciberpágina*, pero nadie la utiliza y es posible que muy pocos sepan que existe.

Na podstawie: www.bbc.com

Texto 2

Un equipo de restauradores ha descubierto en el palacio de la Alhambra ochenta pinturas que nunca llegaron a formar parte de la decoración del palacio porque estaban ocultas bajo la madera que recubría el techo. Son de muy diversos tipos y sus pigmentos son originales.

Una de ellas es el dibujo de un hombre con barba blanca y turbante. El hallazgo ha sorprendido a los expertos ya que no es habitual encontrar una representación humana en el arte musulmán. Se intuye que esta obra fue una creación espontánea realizada por diversión. Además de esta figura, algunas de las pinturas fueron firmadas, algo también muy extraño, ya que, como se ha observado en numerosas investigaciones, los artesanos árabes no dejaban su firma, sino que trabajaban de forma anónima.

Na podstawie: elpais.com

Texto 3

Hombre: Mira, de todas, me he quedado con estas tres.
Mujer: A ver... Bueno, me gustan pero son bastante parecidas.
Hombre: Sí, pero aun así tienen matices distintos y no sé cuál elegir. ¿Qué te parece la primera?
Mujer: No, esta no. Naranjas, manzanas y un vaso de zumo... resulta muy convencional, ¿no crees?
Hombre: Vale, pues ¿qué propones? ¿La de la fruta tropical?
Mujer: ¿Por qué no? Es mucho más llamativa.
Hombre: Sí, es más impactante, sin embargo, el consumidor puede pensar que tiene que gastarse más dinero y no es el mensaje que queremos transmitir.
Mujer: Quizás tengas razón. ¿Y esta de las hortalizas? Tiene mucho colorido, ¿no?
Hombre: Sí, sí, esta me gusta más. Dado que hoy en día se habla tanto de las dietas sanas, con las hortalizas lograremos convencer al cliente.

Tekst własny

Zadanie 2.

Texto 1

En Alemania es de muy mala educación dejar algo en el plato cuando te invitan a comer, mientras que en España nadie se siente obligado a vaciar el plato. Mi novio alemán no lo sabía. La primera vez que visitamos a mis padres se tuvo que enfrentar a un inmenso plato de garbanzos, que se comió entero. Mi madre, encantada de tener a la mesa a un invitado con tan buen apetito, le llenó el plato de nuevo. Él se lo terminó, haciendo gala de la mejor educación alemana... y mi madre iba a servirle un tercero… Entonces él me miró con absoluta desesperación, pensando que querían poner a prueba su buena educación. Cuando le dije que podía, e incluso debía, dejar un poco de comida en el plato, se sintió aliviado.

Na podstawie: malentendidosinterculturales.blogspot.com

Texto 2

Hace unos años viví una temporada en Barcelona. Un día, un compañero de trabajo me invitó a cenar. Acepté la invitación porque la gente del trabajo era la única que conocía en la ciudad. Sobre las nueve fui a su casa con un ramo de flores, algo que es normal llevar en Holanda. Cuando mi compañero abrió la puerta y me vio allí con las flores, se puso rojo y nervioso. Yo no entendía nada. Toda la noche estuvo muy raro. Después me enteré de que en España no es normal que un hombre lleve flores a otro hombre y que puede ser mal interpretado.

Na podstawie: www.lainsignia.org

Texto 3

Vivía en un piso compartido con otras cinco personas. El piso era demasiado pequeño para tanta gente y no había mucha intimidad. Un día, yo estaba sentada en el comedor con uno de mis compañeros cuando llegó su hermana. Después de saludarla, me fui a mi habitación y los dejé solos para que pudieran hablar tranquilamente, ya que sabía que no se habían visto desde hacía mucho tiempo. Pero ella se enfadó conmigo porque consideró que mi comportamiento era de mala educación. Mi intención era no molestarlos, pero ella se lo tomó como falta de interés.

Na podstawie: malentendidosinterculturales.blogspot.com

Texto 4

En una de mis primeras visitas a España estaba comiendo en un bar en un barrio céntrico de Madrid. En un momento me llamó la atención el comportamiento de tres hombres que casi se pegan porque todos querían pagar. Al principio mantenían un tono normal, decían: “Quita, quita, que pago yo”, “Que no, he dicho que invito yo y punto”. Pero, al final, se gritaron unos a otros e intentaban meter el dinero de los otros en sus respectivos bolsillos, y así se agarraban, se empujaban… Finalmente, uno se impuso a los demás y ahí quedó todo. Me sorprendí de que luego continuaran como si nada hubiese ocurrido.

Na podstawie: www.educacionyfp.gob.es

Texto 5

En México aprendí que es muy común que “sí” signifique “no”. Un día, durante una conversación con un cliente, acabamos las negociaciones con un “sí” de su parte, que me pareció definitivo. Di por segura nuestra futura colaboración. Sin embargo, al salir del encuentro nunca más he vuelto a ver a ese cliente. Pasa lo mismo con “quizás”, que tiene dos significados: uno que da más esperanzas y otro que significa “no”, y muchas veces se diferencian solo por el tono. Aunque para mí, la palabra más complicada, si no se está acostumbrado a tratar con mexicanos, es “ahorita”, que puede significar cualquier momento entre el ahora y el nunca.

Na podstawie: blog.bancsabadell.com

Zadanie 3.

Mi abuelo, Miguel Delibes, el grande de la literatura española, sigue tan vivo en sus libros como en mi memoria. Le debo muchas cosas. Una de ellas, la primera, es mi nombre. Me llamo Ángeles, como mi abuela, a la que no pude conocer. Dicen que cuando ella murió, mi abuelo se encerró en casa con las persianas bajadas y casi no salió a la calle durante semanas. El día que nací, apareció en el hospital con una de sus obras, que llevaba la siguiente dedicatoria: “A mis hijos Elisa y Pancho, este libro que nació el mismo día que mi nieta Ángeles”. Mis padres todavía no me habían puesto nombre, pero aceptaron llamarme así.

Es cierto que Miguel Delibes tenía fama de una persona con carácter difícil, introvertido y pesimista. Sin embargo, con nosotros siempre fue un abuelo cariñoso, cercano, divertido y muy generoso. Él estaba casi siempre en casa. Hasta mediodía trabajaba concentrado en sus personajes. Después de las doce, yo entraba en su despacho y le devolvía a la realidad. Comíamos juntos, con mis padres y mis hermanos, y entonces comentábamos todo lo que había ocurrido en el colegio, el mismo al que él había acudido de niño. A él le divertían muchísimo estas anécdotas. Todo cambiaba cuando llegaba la sobremesa. Solo en aquel momento yo dejaba de ver al abuelo y aparecía ante mí el famoso escritor. Encendía un cigarrillo y abría el correo: mensajes de admiradores, regalos, dibujos y hasta alguna declaración de amor. Después de revisar la correspondencia, pasaba a la firma de libros. Cada día llegaban a casa decenas de ellos; la mayoría, de desconocidos que pedían una dedicatoria. Solo entonces me permitía ayudarle en su tarea. Me encantaba pasarle los libros uno a uno y leer en voz alta el papelito con el nombre del destinatario.

Cuando el abuelo murió, yo estaba embarazada de mi primer hijo. Iba a ser Mario, como su padre. Pero es Miguel, como su bisabuelo.

Na podstawie: www.xlsemanal.com